

# EX2 - Infernal Affair

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Gu**

Sorry to call you here so suddenly,

**[00:03] Gu**

but there's a special lecture  
at the Police Academy today,

**[00:07] Gu**

and a situation has arisen where we need to  
send a graduate there from our department.

**[00:12] Gu**

So, Rookie, I'd like you to go.

**[00:18] Gi**

Me? Okay, when is it?

**[00:20] Gu**

Today. Were you listening?

**[00:22] Gu**

Right now.

**[00:23] Gi**

But today is...

**[00:25] Gu**

I know. But what the brass  
wants, the brass gets.

**[00:30] Gi**

Wait a sec, Travis.

**[00:32] Gi**

What about that undercover investigation?

**[00:34] Gi**

We've been on that case for a long time.

**[00:35] Gu**

Oh, about that...

**[00:38] Gi**

Undercover investigation?

**[00:39] Gi**

Today we're working on the investigation  
of a potential Phase 1 target.

**[00:44] Gi**

So the four of us were planning  
on going to a certain party.

**[00:49] Gu**

Oh, then I'll go instead...

**[00:50] Gu**

That's right, Buzz-Cut.

**[00:52] Gu**

That's why I called you here.

**[00:55] Gu**

Inspector Vrubel, you are to dress  
as a woman and infiltrate the party.

**[01:00] Gu**

Sure, that's fine...

**SIGN** EX #02 Infernal Unfair!

**[02:36] Gu**

D-Dress as a woman?

**[02:39] Gu**

That's ridiculous.

**[02:40] Gu**

Um, I'm pretty sure the three  
of us will be fine on our own.

**[02:45] Gu**

No, I already registered  
four people as going.

**[02:48] Gu**

We can't cause trouble for the  
place we're infiltrating.

**[02:51] Gu**

Hey, I went to the Police Academy, too!

**[02:54] Gu**

Why don't I go?

**[02:56] Gu**

They asked for Rookie, not you.

**[02:58] Gu**

Well tell them no!

**[03:00] Gu**

You go tell them, then!

**[03:03] Gi**

There he goes again...

**[03:05] Gi**

I don't care what you decide,  
just call us when you're done.

**[03:11] Gi**

He went and took another  
outside job again...

**[03:15] Gi**

I wish he told us sooner, though!

I need to get ready.

**[03:19] Gi**

Where's Doug today?

**[03:21] Gi**

He's off.

**[03:23] Gi**

I'm jealous. The weather's gorgeous today.

**[03:26] Gi**

What's he doing, you think?

**[03:27] Gi**

His dry cleaning, I bet.

**[03:29] Gu**

*Yes, that's right!*

**[03:39] Gu**

I understand, Travis.

**[03:40] Gu**

You understand?

**[03:42] Gu**

Yeah.

**[03:43] Gu**

I really do feel bad...

**[03:46] Gu**

Ask Sophie, not me.

**[03:49] Gu**

You know better than that, Buzz-Cut.

**[03:51] Gu**

She's not a police officer!

**[03:54] Gu**

And she has another important mission.

**[03:57] Gu**

Mission?

**[03:58] Gu**

Yes.

**[03:59] Gi**

Hey, Travis.

**[04:01] Gi**

The place we're going today  
doesn't have a single star.

**[04:04] Gi**

Can I pick a different one?

**[04:04] Gu**

Um, Sophie, we're still in a meeting...

**[04:07] Gi**

Oh, sorry.

**[04:11] Gu**

You're just going on a date with her!

**[04:13] Gu**

No! It's a personal interview!

**[04:15] Gu**

Anyhow, I am *not* dressing up as a woman!

**[04:19] Gu**

Sheesh...

**[04:20] Gu**

You really don't get it, Buzz-Cut.

**[04:24] Gu**

Get what?

**[04:25] Gu**

Listen.

**[04:27] Gu**

Undercover missions involving disguises  
are among the most complex,

**[04:29] Gu**

technically demanding things an  
officer will ever be asked to do.

**[04:32] Gu**

It's the kind of thing every  
officer dreams of doing once.

**[04:37] Gu**

And having to disguise your gender  
only makes it more difficult!

**[04:43] Gu**

If you can do this, it assures your entry  
into the ranks of the most elite agents.

**[04:50] Gu**

*Most elite agents!*

**[04:56] Gu**

Where's my outfit?

**[04:58] Gu**

*I'm... I'm gonna be an elite agent!*

**[05:03] Gi**

Huh?

**[05:05] Gi**

That wasn't what I was expecting...

**[05:22] Gi**

We were right. Even Travis  
didn't react at all.

**[05:26] Gi**

Yeah. Not at all.

**[05:27] Gi**

His movements are all wrong.

**[05:29] Gi**

Oh, Constable Vrubel!

**[05:30] Gi**

Good timing!

**[05:32] Gi**

I'm working on some new gadgets,

**[05:35] Gi**

and was going to make a promo  
video for a presentation.

**[05:39] Gi**

Can you help me out if you're not busy?

**[05:41] Gi**

I'm kind of busy right now!

**[05:44] Gi**

Even Apple didn't notice.

**[05:47] Gi**

I'm actually more curious about  
how he sees that idiot Buzz-Cut.

**[05:51] Gi**

He probably thinks of things  
in terms of either 0 or 1.

**[05:54] Gi**

I'll be going, then.

**[05:56] Gi**

Okay, good luck.

**[05:59] Gi**

I knew we couldn't just expect you to  
put on a dress and turn into a woman.

**[06:02] Gi**

Well, we still have three  
hours until the party.

**[06:05] Gi**

Let's do what we can.

**[06:06] Gi**

Hey, idiot Buzz-Cut.

**[06:07] Gi**

It's practice time.

**[06:09] Gi**

"Practice"? Practice what?

**[06:11] Gi**

We know an expert, don't we?

**[06:16] Gi**

Oh, I see.

**[06:18] Gi**

I understand the situation.

**[06:20] Gi**

Yes, that's fine.

**[06:22] Gi**

I'm alone right now.

**[06:24] Gi**

Yes, I'll be happy to help my brother.

**[06:32] Gi**

Knees closed!

**[06:33] Gi**

Chin down!

**[06:36] Gi**

Your torso does not waver as you walk!

**[06:38] Gi**

Arms in, not out!

**[06:42] Gi**

Well, I suppose you pass.

**[06:46] Gi**

Now we'll practice speaking and mannerisms.

**[06:50] Gi**

Imagine I'm a guest at this party, and be my waitress.

**[06:58] Gi**

Here ya go!

**[07:01] Gi**

May I sit next to you?

**[07:04] Gi**

Totally wrong.

**[07:05] Gi**

Figured...

**[07:07] Gi**

Hey, why do you think that is?

**[07:09] Gi**

No idea. If I knew,  
I wouldn't be in this mess.

**[07:11] Gi**

The reason, Kirill, is that you're trying to force yourself to act womanly.

**[07:19] Gi**

Listen carefully. You don't need to lie about who you are.

**[07:23] Gi**

All you need to do is forget that you're a man.

**[07:29] Gi**

That sounds kind of deep.

**[07:31] Gi**

What's important is confidence!

**[07:37] Gi**

Listen, Kirill.

**[07:39] Gi**

Right now, you're a girl.

**[07:43] Gi**

You may be a little crude and unrefined,

**[07:46] Gi**

but you're a cheerful and charming girl.

**[07:49] Gi**

Understood?

**[07:52] Gi**

*I-I'm... I'm an elite agent...*

**[07:57] Gi**

*One who can even lie about their gender...*

**[07:59] Gi**

*I'm... I'm a girl.*

**[08:03] Gi**

*A girl!*

**[08:06] Gi**

*Hey, Milla.*

**[08:07] Gi**

*How'd it go?*

**[08:09] Gi**

I just sent him back.

**[08:11] Gi**

He'll arrive soon, so see for yourself.

**[08:40] Gi**

Excuse me.

**[08:42] Gi**

You were just so beautiful,  
it leapt out of my pocket.

**[08:52] Gi**

He reacted. Looks like it worked.

**[08:54] Gi**

Okay, let's go. We can do  
the briefing in the car.

**[09:00] Gi**

We've got two targets for the investigation.

**[09:02] Gi**

One is Guillermo Galvis.

**[09:05] Gi**

He's believed to be an Anthem dealer,  
and is our main target.

**[09:09] Gi**

We were investigating him  
as a potential Phase 1,

**[09:12] Gi**

when we learned that he would be attending  
the opening party of the Grand Marina Hotel.

**[09:17] Gi**

Our other target is Yusef bin Saeed Al Atal.

**[09:21] Gi**

He's the only son of the rich financier who

owns the hotel and is putting on the party,

**[09:25] Gi**

and there's rumors he's into drugs.

**[09:27] Gi**

There's also indications that he's  
made contact with Guillermo.

**[09:30] Gi**

There's a good chance they'll try  
and do an Anthem deal at the party.

**[09:35] Gi**

A handsome rich kid, huh?

**[09:37] Gi**

I don't like him already.

**[09:38] Gi**

Our mission this time is to infiltrate  
the party as part of the hired staff,

**[09:42] Gi**

get evidence of Anthem possession  
on Guillermo and arrest him.

**[09:51] Gi**

*I'll work the coat check,  
and search his things.*

**[09:56] Gu**

Here, take this.

**[09:57] gi**

May I take your bag as well, sir?

**[10:01] Gu**

It's a personal item.

**[10:03] Gi**

It's for security reasons.

**[10:06] Gi**

Enjoy the party, sir.

**[10:08] (Flashback) Gi**

Max will be on the floor,  
watching target A, Guillermo.

**[10:12] (Flashback) Gi**

Yuri will hack into building security  
and observe target A on the monitors.

**[10:18] (Flashback) Gu**

And me?

**[10:20] (Flashback) Gi**

You'll be handling target B,  
Yusef, in Kay's place.

**[10:25] (Flashback) Gu**

You want me to do that?

**[10:27] (Flashback) Gi**

Yeah.

**[10:28] (Flashback) Gi**

I thought Kay would be the right person for the job, but I think you can do it, too, Olivia.

**[10:33] (Flashback) Gi**

Olivia?

**[10:34] (Flashback) Gi**

Your new name, idiot Buzz-Cut.

**[10:38] Gi**

*Well, Deana? Find any Anthem?*

**[10:41] Gi**

Nope.

**[10:42] Gi**

*Thought so.*

**[10:43] Gi**

*He's not that stupid.*

**[10:45] Gi**

Well, this was expected. We'll go to Plan B.

**[10:48] Gi**

Yuri, what's target A up to?

**[10:50] Gi**

On his way to the VIP room.

**[10:52] Gi**

*Is Target B here yet?*

**[10:54] Gi**

Not yet.

**[10:56] Gi**

*Idiot Buzz-Cut, you go to the VIP room, too.*

**[10:59] Gi**

*Got it.*

**[11:00] Gi**

Got you any scotch?

**[11:03] Gi**

Yes, of course.

**[11:04] Gi**

Here.

**[11:07] Gi**

You remind me of how my wife looked when she was young...

**[11:12] Gi**

Th-Thanks.

**[11:15] Gi**

You're surprisingly muscular.

**[11:18] Gi**

I-I lift weights in my free time...

**[11:21] Gi**

*Crap. If he goes any further, he'll find out...*

**[11:24] Gi**

Oh, Mr. Goldman. Good evening.

**[11:27] Gi**

Welcome.

**[11:29] Gi**

I'll introduce you to my father.

**[11:31] Gi**

Oh, thank you...

**[11:40] Gi**

Target B is in sight!

**[11:58] Gi**

Looks like a spoiled rich kid.

**[12:02] Gi**

Excuse me.

**[12:14] Gi**

Hey there, looking for me?

**[12:17] Gi**

You've been staring at me for a while.

**[12:20] Gi**

Um... I wanted to thank you.

**[12:24] Gi**

There's no need to thank me.

**[12:26] ---**

But...

**[12:27] Gi**

Then...

**[12:32] Gi**

Can I take this?

**[12:34] Gi**

S-Sure...

**[12:36] Gi**

Want to chat for a while?

**[12:38] Gi**

I'm tired of being surrounded by crowds.

**[12:43] Gi**

Mr. Goldman was quite rude back there.

**[12:45] Gi**

No, I should be able to handle things smoothly, like you did, Yusef...

**[12:49] Gi**

You know my name?

**[12:52] Gi**

Everybody was saying it.

**[12:55] Gi**

You're very popular, aren't you?

**[12:57] Gi**

Popular, huh?

**[13:00] Gi**

Everybody likes my family's money. Not me.

**[13:06] Gi**

Yusef?

**[13:08] Gi**

I'm sorry.

**[13:09] Gi**

Is that...

**[13:13] Gi**

*Max, any movement?*

**[13:15] Gi**

No, not really.

**[13:16] Gi**

Deana, you?

**[13:18] Gi**

*I'm inside the hotel.*

**[13:19] Gi**

I've searched all the hiding  
places I could think of,

**[13:22] Gi**

and there's no Anthem to be found.

**[13:26] Gi**

*We'll have to catch them in  
the middle of the deal, then.*

**[13:29] Gi**

Where's Kirill?

**[13:32] Gi**

I've been calling him,  
but that idiot isn't answering.

**[13:36] Gi**

Are you okay?

**[13:38] Gi**

I took some stomach medicine,  
so I'll be fine in a minute.

**[13:42] Gi**

*Where are you, idiot Buzz-Cut?*

**[13:44] Gi**

Shall we go back inside?

**[13:47] Gi**

Yeah. Can't say I'm looking  
forward to it, though.

**[13:51] Gi**

I don't like parties.

**[13:53] Gi**

I'm just putting on an act.

**[13:55] Gi**

I'm actually very shy and timid.

**[13:58] Gi**

So I'm afraid to betray the expectations  
of the people around me...

**[14:02] Gi**

I always lie about who I am, and try  
to be the perfect person I'm not.

**[14:06] Gi**

You can see what it's done to my stomach.

**[14:09] Gi**

*Listen carefully. You don't  
need to lie about who you are.*

**[14:13] Gi**

I regret ever being born to a rich family.

**[14:19] Gi**

Why not forget it for a little bit?

**[14:23] Gi**

You seem like a good person.

**[14:26] (Flashback) Gi**

What's important is confidence.

**[14:29] Gi**

Don't force yourself to  
be somebody you aren't.

**[14:31] Gi**

Be who you are.

**[14:33] Gi**

Forget all those ideas about  
who you're supposed to be.

**[14:39] Gi**

At least...

**[14:41] Gi**

I think that's what you should do.

**[14:43] Gi**

Is that how it works?

**[14:46] Gi**

*Hey, shit-for-brains-Bowl-Cut!*

**[14:48] Gi**

*What are you doing?*

**[14:49] Gi**

Shut up! I'm busy now!

**[14:52] Gi**

Just don't forget your mission!

**[14:54] Gi**

I know!

**[14:55] Gi**

What's wrong?

**[14:57] Gi**

Nothing's wrong!

**[15:01] Gi**

No, I'm sorry, that was...

**[15:22] Gi**

No, um...

**[15:23] Gi**

That wasn't what it looked like.

**[15:28] Gi**

Were you forcing yourself  
to be someone you weren't?

**[15:32] Gi**

I see... That's how it is.

**[15:34] Gi**

That's right.

**[15:36] Gi**

See? My real voice is like this.

**[15:38] Gi**

They always tell me to be more feminine.

**[15:40] Gi**

And as you can see, I barely know  
how to wear a dress or heels.

**[15:44] Gi**

Everything I just told you was something  
I was told by somebody else.

**[15:48] Gi**

You're a funny girl.

**[15:51] Gi**

I get that a lot, too.

**[15:54] Gi**

Would you tell me your name?

**[15:57] Gi**

Olivia.

**[15:59] Gi**

I'm glad I got to talk to you, Olivia.

**[16:03] Gi**

See you around.

**[16:09] Gi**

Target B has re-entered the hotel.

**[16:11] Gi**

Target A is moving through  
corridor A on floor 1.

**[16:15] Gi**

Target B is taking the emergency stairs  
on the east side to the basement.

**[16:19] Gi**

Target A is headed underground via  
the western emergency stairs.

**[16:27] Gi**

You did it, right idiot Buzz-Cut?

**[16:29] Gi**

Yeah, it worked.

**[16:36] Gi**

Well done.

**[16:38] Gi**

By the way, do you have it?

**[16:40] Gi**

What are you talking about?

**[16:43] Gi**

The deal was that today would be the day.

**[16:46] Gi**

Oh, that's right.

**[16:48] Gi**

Let's go somewhere else.

**[16:50] Gi**

It'll be a pain if they head outside.

**[16:50] Background**

*I'm the cautious type.*

**[16:52] Gu**

Shouldn't we grab them now?

**[16:53] Gu**

*No, there's no need for that.*

**[16:57] Gu**

*What does that mean?*

**[16:58] Gu**

*I want to call off the deal.*

**[17:00] Gu**

*It's a little late for that.*

**[17:04] Gu**

You're the one who wanted  
to change who you are.

**[17:06] Gu**

Yes. But I don't need to rely  
on those things anymore.

**[17:11] Gu**

I've decided I'll change by myself.

**[17:15] Gu**

*I'm sorry, but I'm leaving.*

**[17:18] Gu**

You can't expect to get away with that.

**[17:24] Gu**

Not yet!

**[17:25] Gu**

But...

**[17:26] Gu**

If you panic here, you'll ruin everything!

**[17:28] Gu**

Are you an idiot?

**[17:30] Gu**

Now that you know I'm a dealer,  
there's no going back!

**[17:38] Gu**

We're in the same boat now, you and I.

**[17:41] Gu**

Now the deal's made.

**[17:44] Gu**

This is SEVEN-O!

**[17:45] Gu**

Hand him over right now!

**[17:52] Gu**

Wait!

**[17:53] Gu**

Ow...

**[17:55] Gu**

Olivia?

**[17:57] Gu**

Stop right there.

**[17:59] Gu**

Max, that's mine. Take good care of it.

**[18:23] Gu**

You're good, Max!

**[18:35] Gu**

I see.

**[18:37] Gu**

You're a detective.

**[18:40] Gu**

I'm very sorry about what happened.

**[18:44] Gu**

But...

**[18:45] Gu**

I'm glad you're not hurt.

**[18:49] Gu**

What's gotten into you, idiot Buzz-Cut?

**[18:51] Gu**

No, it's nothing.

**[18:53] Gu**

*Remember! You're a man!*

**[18:56] Gu**

*Kirill Vrubel, the elite agent!*

**[19:04] Gu**

Good morning, Kay.

**[19:06] Gu**

Did yesterday's lecture go okay?

**[19:08] Gu**

It went perfectly!

**[19:10] Gu**

I couldn't get anything ready,

**[19:12] Gu**

so I just drew a picture  
of Anthem's side effects,

**[19:15] Gu**

and I scared everybody!

**[19:19] Gu**

I think I did a great job of sharing  
with them how dangerous Anthem is!

**[19:23] Gu**

Glad to hear it.

**[19:24] Gu**

How was the investigation?

**[19:27] Gu**

It worked out.

**[19:29] Gu**

Idiot Buzz-Cut's seduction  
was a miraculous success.

**[19:32] Gu**

What's this about?

**[19:35] Gu**

Whew. I was almost late!

**[19:41] Gu**

*Yesterday was a mess.*

**[19:43] Gu**

*But I was lucky he was off.*

**[19:46] Gu**

*He can be a bit of a dick, sometimes.*

**[19:49] Gu**

*If he saw me...*

**[19:51] Gu**

Hey, Olivia.

**[19:52] Gu**

What is it?

**[19:57] Gu**

Wait, that's not my voice!

**[19:58] Gu**

And Doug, how did you know—

**[20:02] Gu**

*Of course, it was Deana's doing.*

**[20:08] Gu**

Hey, do you think that guy from  
yesterday will be found guilty?

**[20:12] Gu**

You mean Yusef?

**[20:13] Gu**

The Anthem trade itself didn't happen,

**[20:16] Gu**

but he's suspected of using illegal drugs.

**[20:20] Gu**

That's right...

**[20:22] Gu**

But well, it's his first offense.

**[20:23] Gu**

If he's cooperative,

**[20:25] Gu**

he might not get a heavy charge.

**[20:26] Gu**

I see.

**[20:28] Gu**

He seemed like a good guy, you know.

**[20:31] Gu**

Good work yesterday, everyone.

**[20:36] Gu**

Oh, you're in a good mood, Travis.

**[20:39] Gu**

Oh, that Yusef guy that got  
brought in with the dealer?

**[20:44] Gu**

He's been very cooperative, and I'm getting a  
lot of thank-yous from the rest of the force.

**[20:48] Gu**

He didn't seem the talkative type.

**[20:51] Gu**

Well, he said he'd do anything to  
help the purple-haired detective

**[20:55] Gu**

he met at the party.

**[20:59] Gu**

Wait, did any of my Angels have purple hair?

**[21:04] Gu**

Looks like you've got another fan!

**[21:06] Gu**

It's pure love!

**[21:08] Gu**

Hey, when he gets out, do you think  
he'll come to you with a bouquet?

**[21:12] Gu**

I think he will.

**[21:14] Gu**

Congrats. You'll be marrying a rich guy.

**[21:18] Gu**

Where are you going?

**[21:21] Gu**

I'm going to meet him and explain things!

**[21:24] Gu**

They say love is blind, you know.

**[21:26] Gu**

Shut up!

**[21:28] Gu**

Hey, bring him some doughnuts if  
you're visiting him in jail, Olivia!

**[21:33] Gu**

Shut up!

**[21:34] Gu**

I'm never dressing as a woman again!

**[21:36] Gu**

He really is a funny guy.

**[23:13] Gu**

This is a great photo.

**[23:15] Gu**

Right? He looks good.

**[23:19] Gu**

He does.

**[23:20] Gu**

He said he'd never do it again, though.

**[23:23] Gu**

Anyway, see you later.

**[23:26] Gu**

Oh, this...

**[23:28] Gu**

Keep it.

**[23:29] Gu**

It's a precious memory  
of your brother, right?

**[23:31] Gu**

Thanks, Deana.

**[23:33] Gu**

Let's make him wear a  
wedding dress next time.

**[23:37] Gu**

You're right. He may look good.

**[23:40] Gu**

*This will become a reality in  
the not-too-distant future!*

**[23:44] Gu**

Oh, Milla.

**[23:45] Gu**

Who's the beauty in the picture?

**[23:48] Gu**

My little sister.

**[23:49] Gu**

I see!

**[23:51] Gu**

Both you and your sister are gorgeous!

**[23:55] Gu**

*This is a request from  
"TM" who lives in L-City.*

**[23:58] Gu**

*"I love SEVEN-O and want to see  
them in a hot springs episode."*

**[24:02] Gu**

*So next time on Double Decker\*, it's\**

**[24:04] Gu**

*"Detective Buzz-Cut In the  
Steam Murder Mystery Case!"*

**SIGN** Detective Buzz-Cut In the  
Steam Murder Mystery Case!

**[24:06] Gu**

*Thank you for the post card, Travis Murphy!*

---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:19:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:19:56 UTC by whimsee